1

2

3

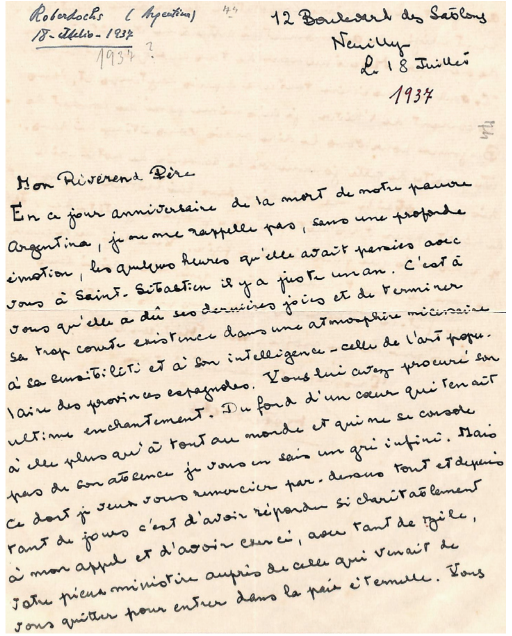
4

5

6

7

8



18-Julio-1937

1937 ?

12 Boulevard des Sablons
Neuilly
Le 18 Juillet
1937

Mon Révérend Père

En ce jour anniversaire de la mort de notre pauvre Argentina, je ne me rappelle pas, sans une profonde émotion, les quelques heures qu'elle avait passées avec vous à Saint-Sébastien il y a juste un an. C'est à vous qu'elle a dû ses dernières joies et de terminer sa trop courte existence dans une atmosphère [miséricordieuse] à sa sensibilité et à son intelligence – celle de l'art populaire des provinces espagnoles. Vous lui avez procuré son ultime enchantement. Du fond d'un cœur qui tenait à elle plus qu'à tout au monde et qui ne se console pas de son absence je vous en sais un gré infini. Mais ce dont je veux vous remercier par-dessus tout et depuis tant de jours c'est d'avoir répondu si charitablement à mon appel et d'avoir exercé, avec tant de zèle, votre pieux ministère auprès de celle qui venait de vous quitter pour entrer dans la paix éternelle. Vous

9

10

11

12

1930. Donostiako Hitzarmenean. Historia eta sinkopea Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren *Bake-ituna* proiektuaren ikerketa-kasu bat da. *Bake-ituna* San Telmo Museoarekin eta Koldo Mitxelena Kulturunearekin batera dago antolatua; Telefónicaren babesarekin eta EU-Japan Fest-en eta Flandriako Gobernuaren laguntzarekin, eta honako hauen lankidetzarekin: Baionako Euskal Museoa, DIDAM, Baionako Udala, Artium Arte Garaikidearen Euskal Zentro-Museoa, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Fundazio Museoa, Bilboko Arte Ederren Museoa, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, Salamancako Unibertsitatearen VIII. Mendeurrena eta Tabakalera Kultura Garaikidearen Nazioarteko Zentroa.

1930. En el Pacto de San Sebastián. Historia y síncope es un caso de estudio de *Tratado de paz*: un proyecto de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura, organizado junto a San Telmo Museoa y Koldo Mitxelena Kulturunea; con el patrocinio de Telefónica y el apoyo de EU-Japan Fest y el Gobierno de Flandes; y con la colaboración del Museo Vasco y de la historia de Bayona, DIDAM, Ayuntamiento de Bayona, Artium Centro-Museo Vasco de Arte Contemporáneo, Fundació Antoni Tàpies, Fundación Museo Jorge Oteiza, Museo de Bellas Artes de Bilbao, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, VIII Centenario de la Universidad de Salamanca y Tabakalera Centro Internacional de Cultura Contemporánea.

1930. Dans l'Accord de Saint-Sébastien. Histoire et syncope est un cas d'étude de *Traité de paix* : un projet de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, organisé avec San Telmo Museoa et Koldo Mitxelena Kulturunea, avec le parrainage de Telefónica et le soutien de l'EU-Japan Fest et du Gouvernement flamand, et avec la collaboration du Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, du DIDAM, de la Mairie de Bayonne, de l'Artium Centre-Musée Basque d'Art contemporain, de la Fundació Antoni Tàpies, de la Fondation Musée Jorge Oteiza, du Musée des Beaux-Arts de Bilbao, du Zumalakarregi Museoa, du Laboratorium Museoa, du VIIIe Centenaire de l'Université de Salamanque et de Tabakalera Centre International de Culture Contemporaine.

1930. In the Pact of San Sebastian. History and Syncope is a case study of *Peace Treaty*: a project by San Sebastian 2016, European Capital of Culture, organised along with San Telmo Museoa and Koldo Mitxelena Kulturunea; with the sponsorship of Telefónica and the support of EU-Japan Fest and the Government of Flanders; and with the collaboration of the Musée Basque et de l'histoire de Bayonne, DIDAM, Bayonne City Council, Artium-Basque Museum of Contemporary Art, Fundació Antoni Tàpies, Jorge Oteiza Museum Foundation, Bilbao Fine Arts Museum, Zumalakarregi Museoa, Laboratorium Museoa, 8th Centenary of the University of Salamanca and Tabakalera International Centre for Contemporary Culture.

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

1930

Donostiako Hitzarmenean. Historia eta sinkopea
En el Pacto de San Sebastián. Historia y síncope
Dans l'Accord de Saint-Sébastien. Histoire et syncope
In the Pact of San Sebastian. History and Syncope

BAKEA
PAZ

Ganbara aretoa. Koldo Mitxelena Kulturunea, Donostia
2016/6/10 – 2016/9/4

Antolatzaileak / Organizan

DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
CAPITALE EUROPÉENNE DE LA CULTURE
EUROPEAN CAPITAL OF CULTURE

KM kulturunea

Babesle-orokorra / Patrocinador general

Telefónica

DSS2016.EU

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa

ORAIN GIPUZKOA

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

KM kulturunea

1. Ezezaguna / Anónimo
La Argentina zuriz eta irribarretsu, Robert Ochsen eta Luis Galveren ondoan Donostiako kale batean. Aita Donostiaren omenez antolatutako euskal jaien emanaldi batera joanak ziren hara. Lau ordu geroago hil zen, 1936ko uztailaren 18an / La Argentina de blanco y sonriente, junto a Robert Ochs y Luis Galve en una calle de Donostia / San Sebastián, donde había acudido a un festival de danzas vascas organizado en su honor por el S. P. Donostia. Cuatro horas después fallecía, 18 de julio de 1936
Fundación Juan March, Madrid / Archivo Antonia Mercé "La Argentina"

2. Eikoh Hosoe (argazkia / fotografía); Ikko Tanaka (diseinua / diseño)
*La Argentina Sho*ren estreinaldiko posterra (erreprodukzioa) / Póster del estreno de *La Argentina Sho* (reproducción), 1977
© Kazuo Ohno Dance Studio

3. Patricia Caballero *Envoltura* piezako "Síncope" dantza-eszenan 2016 / Patricia Caballero en "Síncope", escena de danza de la pieza *Envoltura*, 2016
© Gabriele Manguieri

4. Lucién Danglade y E. Bonnin
La Argentinaren hileta-maskara / Máscara mortuoria de La Argentina, 1936
Baionako Euskal Museoa / Musée Basque et de l'histoire de Bayonne
© Camila Téllez

5. d'Ora, París
La Argentina albotik, besoak koroan kriskitinekin, Isaac Albénizen "Asturias: leyenda" rako jantzita / La Argentina de perfil y con los brazos en corona con castañuelas, vestida para "Asturias: leyenda" de Isaac Albéniz, 1931
Fundación Juan March, Madrid / Archivo Antonia Mercé "La Argentina"

6. Ricardo Verde Rubio
Espanya Victoria (España / República / Libertad / Justicia), 1939
Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona
© Jordi Calveras

7. Naoya Ikegami
Kazuo Ohno *La Argentina Sho*n, Kannai Hall, Yokohama, Japonia, 1986ko azaroaren 21a / Kazuo Ohno en *La Argentina Sho*, en Kannai Hall, Yokohama, Japón, 21 de noviembre de 1986
© Naoya Ikegami

8. Ricardo Martín
Udal-hauteskundeen ondoren herritarrak Unión Republicanak Donostiako Garibai 4 eta 6an zeukan lokalera Errepublika ospatzera nola joan ziren erakusten duen argazkia / Fotografía que muestra cómo tras las elecciones municipales la población acude al local de la Unión Republicana en la calle Garibai n°4 y n°6 de Donostia / San Sebastián a celebrar la República
1931ko apirilaren 12a / 12 de abril de 1931
Kutxateka / Fondo Fotocar / Ricardo Martín, Donostia / San Sebastián

9. Robert Ochs
Robert Ochsek Aita Donostiari bidalitako gutun orijinala / Carta original de Robert Ochs al S. P. Donostia, 1937
Archivo Histórico Provincial Capuchinos de Pamplona

10. Donostiako Ituneko sinatzaileak mahai honetan bildu omen ziren 1930eko abuztuaren 17an / Mesa donde supuestamente se reunieron los firmantes del Pacto de San Sebastián el 17 de agosto de 1930

11. Ricardo Verde Rubio
Espanya, 1937
Museu Nacional d'Art de Catalunya, Barcelona
© Jordi Calveras

12. d'Ora, París
La Argentina albotik, *tendu* aurrerantz besoak laugarren posizioan eta kriskitinekin, Isaac Albénizen "Asturias: leyenda" rako jantzita / La Argentina de perfil, *tendu* delante con brazos en cuarta y castañuelas, y vestida para "Asturias: leyenda" de Isaac Albéniz, 1931
Fundación Juan March, Madrid / Archivo Antonia Mercé "La Argentina"

1930

1930. Donostiako Hitzarmenean. Historia eta sinkopea Donostia 2016, Europako Kultur Hiriburuaren barruan garatutako *Bake-ituna* proiektuko *Ikerketa-kasu* motako erakusketa bat da, eta Donostiako Koldo Mitxelena Kulturuneko Ganbara Aretoan egongo da ikusgai.

1930eko abuztuaren 17an, ideia errepublikano eta sozialistetatik hurbil zeuden joera ideologiko eta politiko desberdinetako ordezkariak bildu ziren Donostian, akordio bat lortu eta Alfontso XIII.aren erregealdia amaitzeko asmoz. Zuzendaritza-batzorde bat adostu zuten denen artean, Niceto Alcalá-Zamora buru zutela, Bigarren Errepublika ezarriko zuen mugimendu iraultzailea koordinatzeko. Paradigma politiko eta sozial berri baterako behin betiko aldaketa bultzatu zuen bilera hark. Handik hilabete batzuetara, 1931ko apirilaren 14an, Espainiako Bigarren Errepublikako behin-behineko Gobernua osatu zen.

Bi abiapuntu ditu erakusketak: Espainiako Bigarren Errepublikari bidea zabaldu zion Donostiako Ituna eta Errepublikaren irudiaren feminizazioa, emakume sinbolo gisa, Antonia Mercé «La Argentina»k gorpuztua.

La Argentina, Errepublikaren beraren kultura-adierazgarri gailena, 1936ko uztailaren 18an hil zen, estatu-kolpeari buruzko albisteek aztoratuta, Donostian euskal dantzen erakustaldi bat ikusten egon eta gero.

Bazirudien artistaren aztoramen fisikoak, haren gorputzak berak, hezurmamitu egin zituela gertakari historikoak; eta indibidualak kolektiboarekin duen lotura estuak eragindako inflexio hura argi ageri zaigu garai historiko eta politiko hartako beste artista eta obra batzuetan, Kazuo Ohno dantzariaren lanean, esate baterako. *La Argentina* dantzan ikusi eta gero dantzan hasitako Ohnok Butô izeneko dantza-mota berriaren bidez oroitzen du gure dantzaria, mende erdi geroago.

Historiaren oihartzunak dakartzaten uneak bildu ditu erakusketak, gorputza banakako nahiz taldeko oroitzapenen artxibo bihurtzen duten uneak.

Isabel de Naverán komisarioak zera idatzi du: «Walter Benjaminek esaten digun moduan, iragana historikoki egituratzeak ez du esan nahi egia gertatu zen moduan ezagutuko dugunik, baizik eta oroipen batez jabetuko garela, arrisku-une batean argitzen denean, errekonozitzeko moduan agertzen zaigun liparrean distira egiten duen irudi gisa baino ezin baita iragana harrapatu. Orainak, beraz, atzoko itzalguneetan distirak atzemateko zeregina duen errekonozimendu-eskaner baten gisa jarduten du, erresonantzia magnetiko bat balitz bezala».

La Argentina txikituta gelditu zen estatu-kolpeari buruzko albistea entzutean. Historiaren oldarraren aurrean gorputzak agertzen duen hauskortasuna –*Envoltura* antzezlanaren aurkezpenetan, Idoia Zabaleta, Camila Téllez, Patricia Caballero eta Iñaki Azpillagak gertaera hura dakarte gogora– da gertakari historikoa irakurtzeko argia, fokua. Erresonantziak eta erreberberazioak. Historia eta sinkopea.

1930

1930. En el Pacto de San Sebastián. Historia y síncope es una exposición *Caso de estudio* incluida en el proyecto *Tratado de paz* de San Sebastián 2016, Capital Europea de la Cultura y tiene lugar en la Sala Ganbara del Koldo Mitxelena Kulturunea en Donostia / San Sebastián.

El 17 de agosto de 1930 se reunieron en Donostia / San Sebastián representantes de distintas tendencias ideológicas y políticas afines a ideas republicanas y socialistas para llegar a un acuerdo y acabar con el reinado de Alfonso XIII. Juntos consensuaron un comité ejecutivo que, presidido por Niceto Alcalá-Zamora, coordinaría el movimiento revolucionario para la instauración de la Segunda República. Se considera que este encuentro gestó definitivamente el cambio hacia un nuevo paradigma político y social. Unos meses después, el 14 de abril de 1931, se formó el Gobierno Provisional de la Segunda República Española.

La exposición parte del Pacto de San Sebastián que preparó la llegada de la Segunda República Española y continúa con la feminización de la imagen de la República, la mujer-símbolo y su encarnación en Antonia Mercé, "La Argentina".

Máxima distinción cultural de la propia República, La Argentina falleció el 18 de julio de 1936, impresionada por las noticias del golpe de estado, tras visitar Donostia / San Sebastián para asistir a una exhibición de danzas vascas.

La convulsión física de la artista, su propio cuerpo, parecía encarnar los acontecimientos históricos, y esa inflexión de lo individual en correlato con lo colectivo puede ser observada en otros artistas y en otras obras, como es el caso del bailarín Kazuo Ohno. Ohno, que comenzó a bailar tras haber visto a La Argentina, invoca medio siglo después su recuerdo en una nueva forma, la danza Butô.

La exposición recoge instantes que resuenan en la historia y que sitúan al cuerpo como archivo de memorias individuales y colectivas.

Escribe la comisaria, Isabel de Naverán: "Walter Benjamin nos dice que articular históricamente el pasado no significa reconocerlo como realmente fue, sino apoderarse de un recuerdo cuando se ilumina en un momento de peligro; porque el pasado, continúa, solo es atrapable como la imagen que relumbra en el instante en que se vuelve reconocible. El presente actúa así como un escáner de reconocimiento, una resonancia magnética cuya función sería la de detectar destellos en las zonas sombrías del ayer".

En efecto, La Argentina se quiebra ante la noticia del golpe de Estado. Esta fragilidad del cuerpo ante el arrollador paso de la historia –en las presentaciones de *Envoltura*, Idoia Zabaleta, Camila Telléz, Patricia Caballero e Iñaki Azpillaga evocan el suceso– es la luz, el foco desde el que leer el sucedido histórico. Resonancias y reverberaciones. Historia y síncope.

1930

1930. Dans l'Accord de Saint-Sébastien. Histoire et syncope est une exposition *Cas d'étude* dans le cadre du projet *Traité de paix* de Saint-Sébastien 2016, Capitale Européenne de la Culture, et se déroule dans la salle Ganbara du Koldo Mitxelena Kulturunea à Saint-Sébastien.

Le 17 août 1930 se réunissent, à Saint-Sébastien, des représentants de divers courants idéologiques et politiques proches des idées républicaines et socialistes, afin de parvenir à un accord et d'en finir avec le règne d'Alphonse XIII. Ensemble ils fondent un comité exécutif qui, sous la houlette de Niceto Alcalá-Zamora, va coordonner le mouvement révolutionnaire pour l'instauration de la Seconde République. Cette rencontre est considérée comme la gestation définitive du changement vers un nouveau paradigme politique et social. Quelques mois plus tard, le 14 avril 1931, est formé le Gouvernement provisoire de la Seconde République Espagnole.

L'exposition part de l'Accord de Saint-Sébastien qui prépara l'avènement de la Seconde République Espagnole, et continue avec la féminisation de l'image de la République, la femme-symbole et son incarnation dans la figure d'Antonia Mercé, dite « La Argentina ».

Elle-même expression culturelle suprême de la République, *La Argentina* décéda le 18 juillet 1936, sous le choc de la nouvelle du coup d'État, après être allée à Saint-Sébastien pour assister à une représentation de danses basques.

La convulsion physique de l'artiste, son corps même, paraissent incarner les événements historiques, et cette inflexion de l'individuel en lien avec le collectif s'observe chez d'autres artistes et dans d'autres œuvres comme dans le cas, par exemple, du danseur Kazuo Ohno. Ohno, qui commence à danser après avoir vu *La Argentina*, invoque son souvenir, un demi-siècle plus tard, sous une nouvelle forme, la danse Butô.

L'exposition recueille des instants qui résonnent dans l'histoire et qui situent le corps en tant qu'archive de mémoires individuelles et collectives.

La commissaire de l'exposition, Isabel de Naverán, écrit : « Pour Walter Benjamin, articuler historiquement le passé ne signifie pas le reconnaître tel qu'il fut vraiment, mais bien s'approprier un souvenir lorsqu'il s'éclaire dans un moment de danger ; parce que le passé », continue-t-elle, « ne peut s'attraper que comme l'image qui brille à l'instant où elle devient reconnaissable. Le présent agit ainsi comme un scanner de reconnaissance, une résonance magnétique dont la fonction serait de détecter les étincelles dans les zones obscures du passé ».

En effet, *La Argentina* se brise à la nouvelle du coup d'État. C'est à la lumière de cette fragilité du corps face à la déferlante de l'histoire – dans les représentations d'*Envoltura*, Idoia Zabaleta, Camila Telléz, Patricia Caballero et Iñaki Azpillaga évoquent le fait-divers – qu'il faut lire les événements historiques. Résonances et réverbérations. Histoire et syncope.

1930

1930. In the Pact of San Sebastián. History and Syncope is a *Case Study* exhibition within the *Peace Treaty* project organised as part of the San Sebastián 2016, European Capital of Culture. It is being held in Sala Ganbara of the Koldo Mitxelena Kulturunea in San Sebastián.

On 17 August 1930, representatives from several political and ideological movements with republican sympathies gathered in San Sebastián to negotiate a pact and bring the reign of Alfonso XIII to an end. The group named an executive committee, headed by Niceto Alcalá-Zamora, to coordinate the revolutionary movement that was to lead to the establishment of the Second Republic. This gathering is generally considered to have been decisive in bringing about a new political and social paradigm. A few months later, on 14 April 1931, the Provisional Government of the Second Spanish Republican was formed.

The exhibition begins with the Pact of San Sebastián, which paved the way for the Second Spanish Republic, and then looks at the feminisation of the image of the Republic as a woman-symbol and its embodiment by the dancer Antonia Mercé, "La Argentina".

La Argentina, who had been awarded the highest distinction by the Republic, died suddenly in 1936, shortly after hearing about Franco's coup, after visiting San Sebastián to attend a display of traditional Basque dances.

Her own body, her physical convulsions, appeared to embody the historical events, in a modulation of the correlation between the individual and collective that also appears in other artists and works. Such is the case with Japanese artist Kazuo Ohno, for instance, who began dancing after watching La Argentina and invoked her memory half a century later in a new dance form known as Butoh.

The exhibition includes moments of historical resonance in which the body becomes an archive of individual and collective memories.

The curator of the exhibition Isabel Naverán writes: "Walter Benjamin said that 'to articulate the past historically does not mean to recognize it 'the way it really was'. It means to seize hold of a memory as it flashes up at a moment of danger.' Because, he continues 'the past can only be seized as an image that flashes up at the instant when it can be recognised'. According to this view, the present would be a kind of scanner, a magnetic resonance image that detects flashes in the darkness of yesterday."

Indeed, La Argentina did not withstand the news of the coup. The fragility of the body in the face of the devastating course of history is the light in which to read the historical event, which Idoia Zabaleta, Camila Telléz, Patricia Caballero and Iñaki Azpillaga evoke in the performances of the piece *Envoltura*. Resonances and reverberations. History and syncope.

Envoltura, Dantza eta ekintza / Danza y acción, 90'. Moaré Danza; Idoia Zabaleta, Patricia Caballero, Camila Téllez
2016 / 7 / 15 – 19:00. Sarrera librea lekuak bete arte / Entrada libre hasta completar aforo

Ganbara aretoa. Koldo Mitxelena Kulturunea
Urdaneta 9. 20006 Donostia , Gipuzkoa / T +34 943 112 760 / www.kmk.gipuzkoakultura.eus

Ordutegiak / Horarios / Horaires / Opening hours: Asteartetik igandera / Martes-domingo / Mardi-dimanche / Tuesday-Sunday, 10:00-20:00
Bisita gidatuak / Visitas guiadas / Visites guidées / Guided tours: kmk@komazk.com / T +34 943 112 757

www.bakeituna.dss2016.eu **#BakeItuna**
www.tratadodepaz.dss2016.eu **#TratadoDePaz**